

Traduzione tra italiano e spagnolo III ITA-SPA

Prof.ssa. Libertad Graterol Navarrete

Obiettivo

Questo corso ha come obiettivo principale l'acquisizione di una serie di competenze (conoscenze, strategie e abilità) teorico-pratiche per l'analisi e la traduzione di diversi tipi e generi testuali e discorsivi dall'italiano allo spagnolo (traduzione inversa). Si favorisce l'acquisizione degli strumenti metodologici necessari per identificare e risolvere una vasta gamma di problemi di traduzione, nonché per condurre ricerche documentali specializzate. Inoltre, attraverso un approccio contrastivo, un altro obiettivo centrale sarà lo sviluppo specifico della competenza comunicativa (linguistica, pragmatica e strategica) nella lingua spagnola attraverso la pratica traduttiva.

Contenuti del corso

Parte 1

- Il traduttore e l'interprete come professione.
- L'interpretazione, due categorie: di conferenza e ad hoc.
- La 'retrotraducción' (back translation) come metodo di verifica nelle aree scientifiche.
- Evoluzione della tecnologia nel mondo della traduzione. Strumenti TAO: traduzione assistita dal computer. Traduzione automatica, L'Intelligenza Artificiale nella traduzione odierna.

Parte 2

- Adattamento di testi scritto e orali per l'area delle Relazioni Internazionali.
- Adattamento di testi di progettazione di strumenti sperimentali scientifici nella combinazione linguistica italiano - spagnolo.
- Adattamento di testi letterari nella combinazione linguistica italiano-spagnolo.
- Adattamento di testi tecnici scritti e orali nella combinazione linguistica italiano-spagnolo.
- Adattamento di testi giuridici nella combinazione linguistica italiano-spagnolo.
- La traduzione audiovisiva nella combinazione linguistica italiano-spagnolo.

Modalità di valutazione dell'apprendimento

La valutazione del corso si svolgerà in forma scritta e orale:

Valutazione scritta:

L'esame scritto varrà il 75% del voto finale del corso. Lo studente dovrà tradurre un testo tratto dalle diverse fonti studiate durante il corso.

Valutazione orale:

Durante le ore di lezione frontale, le abilità orali dello studente saranno valutate attraverso una presentazione in classe. La presentazione varrà il 25% del voto complessivo del corso.

Una descrizione dettagliata della struttura dell'esame e della presentazione orale sarà fornita durante il corso. Saranno esemplificati i criteri di valutazione contenuti nella scala di correzione delle traduzioni allegata (vedi tabella: Scala di correzione delle traduzioni).

Bibliografia

- Appunti, slide ed altro materiale eventualmente utilizzato durante le lezioni.
- Errores en la fosilización en la didáctica de lenguas afines, Jorge J. Sánchez Iglesias. (2003)

- Interferencia lingüística en la enseñanza/aprendizaje de una segunda lengua: español-italiano, Porras Castro, S. (1991)
- Italiano y español: algunos puntos de contraste, Bini, M. y P. Guil (2002)
- La traducción de la cultura, Brumme, J. (2007)
- Solsona Martínez, Carmen (2011). La traducción como herramienta. CLUEB.
- ¿Traducción en la publicidad?: Notas traductológicas sobre el tratamiento fraseológico en el discurso publicitario, Bouazza Assam. (2005)
- Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Madrid, Cátedra, Hurtado Albir, A. (2001)

Per consultazione:

- Moreno, C. y Tuts, M. Curso de perfeccionamiento. Hablar, escribir y pensar en español. SGEL.
- Campos, M. C., Di Vincenzo, D., Odicino, R. (2021). Ejercicios de gramática española para itálofonos (niveles A1-C2). UTET.
- Aragonés, L., Palencia, R. (2011). Gramática de uso del español. Niveles C1 y C2. Hoepli.

Uso della lingua:

- [Diccionario de la lengua española](#)
- [Diccionario panhispánico de dudas](#)
- [Diccionario del español coloquial y gestual](#)
- [Fundación del español urgente. Fundéu](#)
- [Diccionario de Colocaciones del Español](#)
- [Geolexi](#)

Contenuti extra:

- [Magazine cultural Jotdown](#)
- [RTVE](#)

Podcasts:

- [Fundéu](#)
- [Instituto Cervantes](#)
- [Un idioma sin fronteras](#)
- [El palabrero](#)
- [Documentos RNE](#)

Baremo de corrección de traducciones - Translation Assessment Rubric

1 - 1.5 puntos	error muy grave (marcado en rojo)
CSgr	Contrasentido grave.
FSgr	Falso sentido grave.
SSgr	Sinsentido grave.
0.50 - 1 puntos	Error grave (marcado en rojo)
A	Adición de información innecesaria.
Ca	Calco léxico, sintáctico o gramatical del término o expresión original.
Enc	Inadecuación al encargo de traducción.
FS	Falso sentido con respecto al TO.
SS	Sin sentido.
NMS	No mismo sentido que el TO.
CS	Contra sentido.
Gr	Error gramatical.
Om	Omisión de información importante.
SS	Sinsentido.
TT	inadecuación a la tipología textual.
VOC	Vocabulario inadecuado, ya sea porque pertenece a otro campo léxico o porque se ha utilizado en una construcción en la que suele aparecer otro término.
Ref Cult	Referencia cultural mal solucionada.
0.25 - 0.50 puntos	Error leve (marcado en azul)
Rev	Error por falta de revisión final (nombres mal escritos, cifras mal copiadas, repeticiones de la misma palabra, etc.).
TVb	Tiempos verbales mal utilizados o mal coordinados con otros tiempos verbales.
Reg	Registro inadecuado
Ort	Errores ortográficos (b/v, g/j, h).
Punt	Puntuación inadecuada
May/Min	Uso incorrecto de mayúsculas y minúsculas.
Ac	Acentos
Est/Orden	Estilo pobre /Orden poco lógico o poco natural de los elementos de la oración
Prep	Preposición mal utilizada
RI	Repetición innecesaria (que empobrece el texto meta).
Conc gº/nº Coh.	Concordancia de género y número Falta de coherencia
Ortotip.	Errores ortotipográficos: símbolos, negritas, cursivas, etc.